

Dr. MARÍA ELENA RODRÍGUEZ MARTÍN

Profesora Titular de Universidad

Sexenios CNEAI: 1

Research:

Film adaptation

Analysis of film and television adaptations of literary works; recent approaches to the study of adaptation: a wide range of source texts including literary and popular narratives, short stories, graphic novels, comics, etc., will provide the testing ground for theories and approaches with a focus on the problem-solving nature of adaptation; analysis of narrative discourse in literary and filmic texts; comparison between written and filmed narratives considering the convergences and divergences in the modes of storytelling; adaptations as intersemiotic translations; recent approaches to biopics as adaptations.

Audiovisual dialogue: the language of films and TV series

Analysis of the language of audiovisual fiction; pragmatic and stylistic analysis of the language of films and television series as multimodal narratives; analysis of conversational interactions in audiovisual texts; comparison between conversational interactions in films and TV series produced in English-speaking countries and real conversational exchanges between English native speakers using corpus linguistics tools and recent approaches to the study of conversation and multimodal discourse; pedagogical applications in an online environment (e-learning); film and television series as multimodal texts whose dialogues can be analysed as multimodal interactions; sociolinguistic analysis of film and TV series dialogues; analysis and comparison of the language of films and TV series belonging to different genres.

RECENT AND / OR RELEVANT PUBLICATIONS

- Rodríguez Martín, María Elena. 2013. "Film adaptations as failed texts or why 'the adapter, it seems, can never win'". *The Failed Text. Literature and Failure*. Eds. J. L. Martínez-Dueñas Espejo & R. G. Sumillera. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. ISBN: 978-1-4438-4669-1
- Carretero González, M. & M. E. Rodríguez Martín. 2010. "Becoming Jane Austen on screen: Narrative discourses in the biopic genre". *Para, por y sobre Luis Quereda*. Eds. M. Falces Sierra, E. Hidalgo Tenorio, J. Santana Lario & S. Valera Hernández. Granada: Editorial Universidad de Granada, 595-604. ISBN: 978-84-338-5170-3
- Carretero González, M. & M. E. Rodríguez Martín. 2009. "Wicked women: the menace lurking behind female independence". *Something Wicked This Way Comes: Essays on*

- Evil and Human Wickedness*. Eds. C. Balmain & L. Drawmer. Amsterdam, New York: Rodopi. At the Interface/Probing the Boundaries Series, 199-209. ISBN: 978-90-420-2550-9.
- Rodríguez Martín, María Elena. 2005. "Unfaithfulness to Jane Austen? Communicating readings and interpretations of her novels through their film adaptations". *ES. Revista de Filología Inglesa*, 26: 189-200. Secretariado de Publicaciones, Universidad de Valladolid. ISSN: 0210-9689.
- Rodríguez Martín, María Elena. 2005. "Teorías sobre adaptación cinematográfica". *El cuento en Red. Revista electrónica de teoría de la ficción breve* 12 (El cuento y el cine), 11-26. México, Universidad Autónoma Metropolitana. ISSN: 1527-2958. [Reprinted in *Revista Casa del Tiempo*, volumen XI, época III, número 100: 82-91. 2007. México, Universidad Autónoma Metropolitana. ISSN: 0185-4275].
- Rodríguez Martín, María Elena. 2010. "Exploring conversational grammar through films in the ELT classroom: A corpus-based approach". *Exploring New Paths in Language Pedagogy. Lexis and Corpus-Based Language Teaching*. Eds. M. Moreno Jaén, F. Serrano Valverde & M. Calzada Pérez. London: Equinox, 245-258 (Series: Equinox English Linguistics and ELT). ISBN: 978-1-84553-696-1
- Rodríguez Martín. 2010. "Comparing parts of speech and semantic domains in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the "real thing"?" *Corpus Linguistics in Language Teaching*. Eds. T. Harris & M. Moreno Jaén. Bern: Peter Lang, 145-175 (Series: Linguistic Insights. Studies in Language and Communication). ISBN: 978-3-0343-0524-2
- Rodríguez Martín, M. E. 2010. "Comparing conversational processes in the BNC and a micro-corpus of movies: Is film language the "real thing"?" *Language Forum* 36 (1-2): 35-48. Barhi Publications. ISSN: 0253-9071.
- Rodríguez Martín, M. E. y M. Moreno Jaén. 2009. "Teaching conversation through films: a comparison of conversational features and collocations in the BNC and a micro-corpus of movies". *The International Journal of Learning* 16 (7) 445-458. Illinois: Estados Unidos. ISSN: 1447-9494.
- Pérez Basanta, C. y M. E. Rodríguez Martín. 2007. "The application of data-driven learning to a small-scale corpus: using film transcripts for teaching conversational skills". *Corpora in the Foreign Language Classroom*. Eds. E. Hidalgo, L. Querreda & J. Santana. Amsterdam, New York: Rodopi, 141-158. Language and Computers: Studies in Practical Linguistics. ISBN: 978-90-420-2142-6.

OTHER:

Research groups and projects

- Research Group: "Texto y Discurso en Inglés Moderno" (HUM-270) (Plan Andaluz de Investigación, Junta de Andalucía). Group director: Dr. José Luis Martínez Dueñas-Espejo.
- R&D Project: "Evaluación y desarrollo de la competencia léxica a través de Internet en la titulación de Filología Inglesa" (BFF2003-02561) (Ministerio de Ciencia y Tecnología, Plan Nacional I+D). Project director: Dr. Carmen Pérez Basanta. 01/12/2003-31/12/2006.
- R&D Project: "ADELEX: Evaluación y desarrollo del léxico a través de las

nuevas tecnologías” (HUM2007-61766/FILO) (Ministerio de Educación y Ciencia, Plan Nacional I+D). Project director: Dr. Carmen Pérez Basanta. 01/10/2007-30/09/2010.

Visiting positions and postgraduate research at foreign universities:

October – November 2000: Visiting scholar. Department of English Language and Literature, King’s College London (United Kingdom)
September – January 1999: Postgraduate research student. Literature Department, Essex University (United Kingdom)
September – December 1998: Visiting scholar. Department of English, University College Dublin (Ireland)

Scholarships and prizes

September 1996 – June 1997: scholarship awarded by the Ministry of Education (Beca de colaboración; English Philology Department, University of Granada, Spain).

January 1998 – November 2001: Research scholarship awarded by the Ministry of Education, (Beca F.P.U., Formación de Profesorado Universitario; English Philology Department, University of Granada, Spain).

Doctoral prize: Premio Extraordinario de Doctorado en Filología Inglesa (Title of doctoral dissertation: *Novela y cine. Adaptación y comprensión narrativa de las obras de Jane Austen*)

Premio “Sello Europeo a las iniciativas innovadoras en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras 2003” concedido por la Comisión Europea y el Ministerio de Educación y Cultura (B.O.E. 283, 26 noviembre 2003) al grupo de innovación pedagógica “El diseño de un programa on-line para el desarrollo del léxico del inglés a través de Internet” (Project director: Dr. Carmen Pérez Basanta) (2002-2004).

MA dissertations supervised

Title: *Una aproximación multimodal a la enseñanza de la competencia conversacional de la lengua inglesa*. Author: Beatriz Cortina Pérez (Trabajo de investigación conducente a la obtención del D.E.A. Diploma de Estudios Avanzados; Programa de Doctorado Estudios Superiores en Filología Inglesa, Universidad de Granada).

Title: *La enseñanza de la cultura a través del cine en la clase de inglés. Palabras culturales y extractos de películas*. Author: Eva María Cuevas Fernández (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada).

Title: *La adaptación filmica del relato corto. Short Cuts: un ejemplo de fusión de relatos*. Author: Carmen Rocío Pérez Martos. (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada).

Granada).

Title: *Recreación filmica de la novela de Roald Dahl Charlie and the Chocolate Factory. Tim Burton y su particular visión de la historia adaptada al cine.* Author: Blanca M^a Ruiz Rodríguez (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada).

Title: *Análisis multimodal de los subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos de la película Vicky, Cristina, Barcelona de Woody Allen.* Author: Aikaterini Tsaousi (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Traducción en Interpretación, Universidad de Granada).

Title: *Estudio descriptivo-contrastivo de los rasgos conversacionales del diálogo filmico original de la película Gran Torino y su versión para el doblaje en español.* Author: Soledad Cambeiro González. (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Traducción en Interpretación, Universidad de Granada).

Title: *Análisis pragmático de la cortesía presente en la subtitulación aficionada y la subtitulación profesional. El caso de la serie Alcatraz.* Author: Marta Pérez Hernández. (Trabajo fin de máster; Programa Oficial de Postgrado en Traducción en Interpretación, Universidad de Granada).

Title: *“With tears and a journey”: Recreating Shakespeare’s life on screen.* Author: Elisa Isabel Jiménez Aguilar. (Trabajo fin de máster; Máster Universitario en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada).

Title: *Pride and Prejudice. Analysis of Andrew Davies’s BBC adaptation (1995) and Joe Wright’s film adaptation (2005).* Author: Kristina Simakova. (Trabajo fin de máster; Máster Universitario en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada).

Title: *The newer the better? A comparison of the 1974 and 2013 film adaptations of F. Scott Fitzgerald’s novel ‘The Great Gatsby’.* Author: Carolina Crespo Steinke. (Trabajo fin de máster; Máster Universitario en Literatura y Lingüística Inglesas, Universidad de Granada)

